

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة منتوري قسنطينة

قسم اللغة العربية و آدابها

كلية الآداب و اللغات

فرع: اللغويات

مذكرة مقدمة لنيل شهادة

الماجستير

لغويات

الموضوع:

النداخل اللغوي بين العربية و الفرنسية

و أثره في تعليمية

اللغة الفرنسية في قسم اللغة العربية و آدابها

إشراف أ.د

د. صالح خديش

إعداد الطالبة

قدور نبيلة

بتاريخ: ..... أمام اللجنة المتكوّنة من:

الدكتور ..... جامعة ..... رئيسا

الدكتور ..... جامعة ..... مشرفا

الدكتور صالح خديش ..... جامعة قسنطينة ..... عضوا مناقشا

الدكتور ..... جامعة ..... عضوا مناقشا

الموسم الجامعي 2006/2005

## فهرس الموضوعات

|  |        |
|--|--------|
| مقدمة  | ص أ-ت. |
| مدخل   | ص 02.  |
| الفصل الأول: مفهوم التداخل و أنواعه                    | ص 18.  |
| المبحث الأول: احتكاك اللغات و نتائجه                   | ص 18.  |
| أولاً: احتكاك اللغات و عوامل الصراع اللغوي.            | ص 18.  |
| ثانياً: نتائج الاحتكاك اللغوي                          | ص 23.  |
| المبحث الثاني: التداخل                                 | ص 31.  |
| أولاً: مفهومه.   | ص 31.  |
| ثانياً: أنواعه.  | ص 34.  |
| الفصل الثاني: نظام العربية و الفرنسية و التداخل بينهما | ص 36.  |
| المبحث الأول: نظام اللغة العربية.                      | ص 36.  |
| أولاً: المستوى الصوتي و الوظيفي                        | ص 36.  |
| ثانياً: المستوى المعجمي                                | ص 45.  |
| ثالثاً: المستوى التركيبي                               | ص 52.  |
| المبحث الثاني: نظام اللغة الفرنسية.                    | ص 57.  |
| أولاً: المستوى الصوتي و الوظيفي.                       | ص 57.  |
| ثانياً: المستوى المعجمي:                               | ص 67.  |
| ثالثاً: المستوى التركيبي:                              | ص 78.  |
| المبحث الثالث: التداخل اللغوي بين العربية و الفرنسية   | ص 79.  |
| أولاً: التداخل الصوتي و الوظيفي                        | ص 79.  |
| ثانياً: التداخل المعجمي                                | ص 81.  |
| ثالثاً: التداخل التركيبي                               | ص 90.  |

|   |       |
|---|-------|
| الفصل الثالث: تعليمية اللغة الفرنسية في قسم اللغة العربية و آدابها  | ص 93  |
| المبحث الأول: تعليمية اللغات الحية                                  | ص 93  |
| أولاً: تعريف التعليمية.   | ص 93  |
| ثانياً: البعد اللغوي للتعليمية.                                     | ص 94  |
| ثالثاً: البعد التربوي للتعليمية                                     | ص 96  |
| المبحث الثاني: كيف نتعلم، و لماذا؟                                  | ص 99  |
| أولاً: الطرائق التعليمية.   | ص 99  |
| ثانياً: الوسائل التعليمية   | ص 102 |
| ثالثاً: دعائم العملية التعليمية الناجحة                             | ص 103 |
| المبحث الثالث: تعليمية اللغة الفرنسية في قسم اللغة العربية و آدابه. | ص 104 |
| أولاً: المناهج النظرية لدراسة الخطأ اللغوي                          | ص 106 |
| ثانياً: العينة المطبق عليها   | ص 108 |
| ثالثاً: تصنيف التداخلات   | ص 109 |
| خاتمة   | ص 116 |
| قائمة المصطلحات   | ص 119 |
| قائمة المصادر و المراجع   | ص 122 |
| الملاحق   | ص 125 |
| فهرس الموضوعات  | ص 130 |